
La nomenclatura en la *Gramatica española* de J.F. Perles y Campos (1689)

Anna Polo

Universidad de Padua

RESUMEN: El objetivo del presente trabajo es analizar la nomenclatura incluida en la gramática bilingüe de Perles y Campos (1689) a partir, en primer lugar, de su estructura temática y del número de entradas recogidas. En segundo lugar, se trata de comparar las equivalencias interlingüísticas con dos obras fundamentales de la lexicografía bilingüe italiano-español, es decir, el *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana* (1570), de Cristóbal de Las Casas y el *Vocabulario italiano e spagnolo* (1620) de Lorenzo Franciosini.

PAROLE CHIAVE: Nomenclatura, *Gramatica española*, Perles y Campos, contrastividad, lexicografía bilingüe.

ABSTRACT: The aim of this paper is to analyse the nomenclature included in the bilingual grammar of Perles y Campos (1689), primarily, from the point of view, of its thematic structure and the number of entries included. Secondly, the aim is to compare the interlinguistic equivalences presented in the *Gramatica* with two fundamental works of Italian-Spanish bilingual lexicography, namely the *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana* (1570) by Cristóbal de Las Casas and the *Vocabulario italiano e spagnolo* (1620) by Lorenzo Franciosini.

KEYWORDS: Nomenclature, *Gramatica española*, Perles y Campos, contrastive analysis, bilingual lexicography.

La *Gramatica* de Perles y Campos (1689): una gramática pedagógica

En 1689, momento en el que el interés hacia el español va declinando en Italia y donde la presencia de obras originales dedicadas al aprendi-

zaje de este idioma es muy escasa, se publica en Nápoles la *Gramatica Española o' modo de entender, leier y escribir spañol* por parte de José Faustino Perles y Campos.

En su trabajo de 2013, Ambrosch define la gramática de Perles y Campos como un testimonio extraordinario del multilingüismo del reino de Nápoles; se trata de una edición única que, hasta el momento, no ha despertado el interés de los historiógrafos. De hecho, este texto, como otras gramáticas que se publican entre la segunda mitad del siglo XVII y la primera mitad del siglo XVIII como las de Fabro (1626) y Chirchmair (1709) no logran adquirir especial relevancia en el mercado editorial de la época, hecho que Sáez Rivera atribuye “en gran parte a la preponderancia de la obra de Lorenzo Franciosini y su continuación póstuma, que inhibirá en gran parte la producción de otras obras” (2009: 82).

Las noticias en torno al autor de la *Gramatica* son muy escasas, ya que los datos bibliográficos de Perles y Campos se pueden extraer exclusivamente de la portada de la obra (Ambrosch, 2013; Lombardini y San Vicente, 2015: 115; Sáez Rivera, 2009: 140):

GRAMATICA ESPAÑOLA / O' modo de entender, leier y escribir spañol
/ Compuesta por el R. D. / JOSEF FAUSTINO / PERLES Y CAMPOS
/ Spañol. / Dedicada / AL EXCELENTISS. SE. / DON ANDRES DE
AVALOS / Prencipe de Montesarcho, Señor del / Valle de Vitolano y de
la Castelucha / DEL HABITO DE ALCANTARA /IN NAPOLI / Per il
Parrino, & il Mutii 1689 / Con Licenza de Superiori

En particular, el gentilicio ‘spañol’ denota el origen catalán el autor, mientras que de la abreviatura ‘R.D.’, reverendísimo don, sabemos que se trata de un clérigo, en particular de un capellán, como se desprende de la firma en la dedicatoria a Don Andrés de Avalos. El autor, además, se distingue por sus competencias en lenguas extranjeras, pues se declara en el prólogo latino ‘optimus in linguis’.

Según Ambrosch (2013: 243), la *Gramatica* representa una de las 3500-4000 *seicentine* publicadas en Nápoles entre 1601 y 1700. En este ámbito, a pesar de que la producción en lengua española se puede considerar una constante, solo el 4% del total de los libros impresos en la capital partenopea se publicaron en castellano; por su parte, los volúmenes bilingües eran extremadamente raros durante los dos siglos en los que el reino de Nápoles formó parte de la Corona de España (Sán-

chez García, 2011: 212). En palabras de Quondam (1970: 357) “gli editori napoletani si mostrano occupati a coprire quasi esclusivamente le richieste interne del mercato, risultando in sostanza impegnati in una política editoriale di carattere nazionale, relativa cioè all’ambito del Regno”. En este contexto, destacan los editores de la *Gramatica* Parrino & Mutii, quines no solo son muy activos en la ciudad, sino también se especializan en la publicación de libros plurilingües (Ambrosch, 2013: 254). Domenico Antonio Parrino, cuya actividad se desarrolla también como autor y actor de teatro, es un literato e historiógrafo. Además, es traductor de un texto teatral español (Ambrosch, 2013). Destaca por la publicación de obras de derecho, medicinas, filosofía y por la producción de textos literarios y gramaticales. Publicó varias obras en español, algunas de ellas, conjuntamente con Michele Luigi Muzio (?-1722); entre los autores editados por Parrino destacan Fray Luis de Granada y Calderón de la Barca (San Vicente y Lombardini, 2015: 116).

La gramática consta de 360 páginas en total y está impresa en formato duodecimal (12x19 cm), lo cual favorece el uso práctico del texto y facilita su lectura; el metalenguaje es el italiano.

Como se nota de la estructura jerárquica, la obra de Perles y Campos se inserta plenamente en la tradición gramaticográfica europea de los siglos XVI y XVII que incluye manuales de lenguas extranjeras muy heterogéneos en los que, junto con las nociones gramaticales aparecen también nomenclaturas, cartas, diálogos, etc. El texto gramatical se compone de tres libros: i) el Libro I (1-18) trata cuestiones fonético-fonológicas relacionadas con la grafía y la pronunciación; ii) el Libro II (19-36) presenta la morfología nominal; iii) el Libro III (39-235) comprende los paradigmas verbales que adquieren especial énfasis, ya que ocupan la mayor parte de la gramática. A continuación, el autor propone algunos materiales léxicos: i) una nomenclatura antropocéntrica a dos columnas (236-269) que empieza por las partes del cuerpo “y no por las dignidades espirituales, como solía ser habitual” (Sáez Rivera 2009: 96) en la que se documentan nombres y verbos que no se ponen en orden alfabético; ii) una colección de 321 proverbios españoles, ordenados alfabéticamente, que abarcan de A a M. Se trata de paremias con intento práctico sin afán moralizador; el punto de partida de esta sección del texto son los *Refranes y proverbios en romance* (1555) de Hernán Núñez, fuente

fundamental de la refranística española del Siglo de Oro que Perles y Campos acompaña de traducciones o equivalencias con otros proverbios italianos. Cierran la obra los “titulari” que representan unos modelos para aprender a escribir cartas a destinatarios institucionales, como el papa, el rey, el emperador, los inquisidores, etc. No se trata de material original, sino de una reelaboración/adaptación del *Nuevo estilo y formulario de escribir cartas misivas, y responder a ellas* [...] (1630) de Vallenzuela y Castillejo. Perles y Campos, por lo tanto, proporciona al lector modelos escritos que considera de cierta utilidad en el proceso de aprendizaje. En palabras de Ambrosch (2013: 236):

con quest’appendice di ‘assistenza’ alla stesura delle lettere la *Gramatica* si presenta come opera di consultazione e di produzione/imitazione adempiendo alla terza promessa riportata nel titolo, relativa alla competenza scritta (entender, leier, escribir Español). Dunque ciò completa il programma didattico postulato nell’avviso al lettore.

El análisis de la organización del contenido pone de relieve que el material dedicado al desarrollo de las competencias prácticas escritas y orales, es decir, las cartas (4,46%), los proverbios (15,48%) y la nomenclatura (10,42%) cubre más del 30% del total del manual. Estos datos corroboran la idea según la cual el objetivo pedagógico de Perles y Campos está orientado a la práctica, en otras palabras, a un aprendizaje del español rápido, claro y fácil, motivado por las exigencias reales de los aprendices.

A este propósito, el autor insiste en que el estudio de la obra facilitaría las relaciones entre los nativos y los representantes españoles del poder. En estas líneas emerge también el tópico relacionado con el conocimiento imperfecto del español por parte de italianos al que se alude también en Alessandri (1560) y Miranda (1566) y que se considera “disconveniente”¹:

¹ En el *Paragone* se lee: “esser copioso leggiadro et di molta autorità mi sforzai di impararlo non solo per uso, come sogliono quasi tutti i forestieri (benche spesse volte imperfettamente), ma ancora per lunga lettione et osservationi certissime.” (Alessandri, 1560 f. III); en Miranda (1566): “Molte volte ho considerato da che io sono uscito di Spagna et ho conversato in questa beata Provincia quanto diletto suolete prendere voi italiani della vaghezza e leggiadria della nostra lingua et con quanta cura alcuni di voi cerchiate di apprenderla; et appresso ho sovente mirato che coloro

[...] ti do di questa mia grammatica spagnuola, poiche essendo questo regno sotto la protettione della monarchia spagnuola costituito, son certo ch'al digiorno ti sarà necessario negotiar con ministri di tal natione, quale, benche t'intendano, pure è disconveniente che tu che sei letterato habbi da discorrere esso loro con dissonanza sì grande di diversità di parlare, oltre che essendo fiorita questa natione di più bei letterati ch'habbia ammirato il mondo, senza il lumiere di questa mia grammatica non potrai vedere le peregrine eruditioni e addottrinati freggi di quei libri. (Perles y Campos, 1689: a6-a7)

Desde el punto de vista del desarrollo de las competencias lingüísticas, los verbos empleados en este fragmento (*negotiar, intendere, discorrere parlare*) aluden expresamente a una competencia oral activa, sobre todo de tipo conversacional, elemento que se reitera a lo largo del manual. Estas líneas brindan, además, información sobre los destinatarios específicos de la gramática: se trata de lectores cultos, nobles, oficiales o funcionarios interesados en tratar con los ministros del reino. En el poema latino *Pro Compositione Gramaticae* (xviii) Perles y Campos se dirige directamente a los jóvenes que desean aprender el idioma español y que tienen una sólida competencia lingüística para entender las comparaciones entre el italiano y el español y, en contadas ocasiones el latín.

La nomenclatura: premisas

Entre las obras dedicadas al aprendizaje de segundas lenguas, las nomenclaturas experimentan un significativo fermento editorial en Europa en los siglos XVI y XVII (Ayala Castro, 1992: 347). Gallina (1959: 328) define las nomenclaturas como obras lexicográficas en las que los vocablos y las locuciones se agrupan a partir del tema y no por orden alfabético. Estas obras lexicográficas menores (Alvar Ezquerro, 2002; García Aranda, 2011) tienen carácter didáctico y constituyen un tipo de material útil, práctico y multilingüe que, como en el caso que nos proponemos estudiar, suelen acompañar a otras herramientas de enseñanza

che presumono di saperla esprimere ottimamente et d'esserne compiuti possessori, sono più lontani che non si credono della intera cognitione di lei”.

de lenguas, como diálogos, refranes y gramáticas². Azorín Fernández determina así el objetivo que persiguen estos repertorios: “codificar el léxico usual de la lengua que se toma como punto de partida y buscar sus equivalentes en la lengua o lenguas de destino, según el vocabulario sea bilingüe o multilingüe” (1985: 103).

Dada la variedad, no solo formal, que caracteriza este género, resulta complejo definir las características distintivas de estos repertorios lexicográficos, ya que, como afirma Castillo (2005: 2):

Desde las Nominalia de la Edad Media hasta hoy las nomenclaturas comparten una sola característica: su estructura onomasiológica [...] Además de su común peculiaridad estructural, resulta difícil establecer otros rasgos distintivos que permitan caracterizarlas como grupo homogéneo: hay obras multilingües, o solo bilingües; algunas de ellas son vocabularios de discreta extensión que forman parte de tratados gramaticales, o de diálogos, y otras se publican de forma independiente; en algunas la clasificación metódica se acompaña de una clasificación alfabética, y otras carecen de un sistema auxiliar que permita encontrar un determinado vocablo; finalmente, junto a repertorios que se presentan en forma de tablas con la indicación escueta de las palabras, hay nomenclaturas que aportan una cierta información metalingüística.

Para poder interpretar correctamente qué lugar ocupa la nomenclatura en la praxis didáctica de Perles y Campos, hay que considerar en primer lugar que el gramático defiende la utilidad de su *Gramatica* haciendo especial hincapié en la situación política y social del Reino de Nápoles y en el consiguiente contacto entre lenguas que caracterizaba la comunicación.

En la carta al lector Perles y Campos alude a la tradición gramatical del español en Italia que, sin embargo, no considera plenamente adecuada para la enseñanza del español:

M'è ben nota che sovra di ciò molti v'han scritto, onde di cotale gramatiche più d'una n'è su le stampe comparsa, mà niuna però ti ha apportata quella chiarezza che io con questa mia hoggi ti reco. Giache oltre la gra-

² La bibliografía sobre las nomenclaturas es muy extensa, se citan, sin pretensión de exhaustividad, los fundamentales trabajos de: Ayala Castro, M. (1992a, 1992b, 1998); Alvar Ezquerro, M. (1993, 2002); Gallina A.M. (1959); García Aranda (2008, 2011).

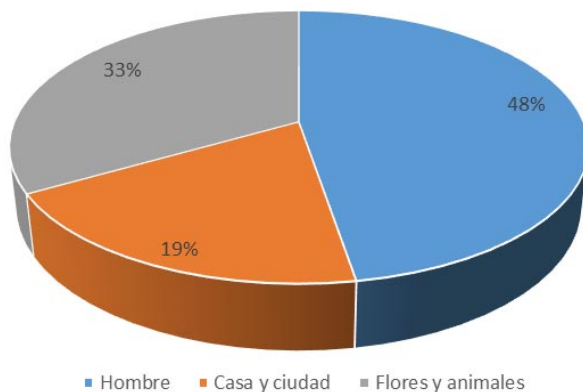
mática io ti presento un picciolo trattato delle parti del corpo, vestiti, nomi proprii d'officii, frutti, fiori, ecc. che ti daranno non poca facilità per discorrere in tal linguaggio. Et acciò che fossi con questo mio libro del tutto della nostra lingua informato, io ti hò anche dato in luce un picciol compendio di proverbii spagnuoli, quali, se non son tutti, n'hò tralasciata quella parte più dozinale per non render tanto voluminoso il libro, che poscia non sarebbe più manuale, che è l'unico mio desiderio. [...] Finisco ultimamente l'impresa con un titulario spagnuolo, acciò possa con l'acquisto di questo mio libro, haver tutto il necessario per esercitar tal lingua. Questo trattato l'hò tutto in lingua spagnuola composto, presupponendo che quando tu lettore ti vorrai servire di quest'ultimo trattato, havendo ben'appreso il primo, lo debbia senz'altra spiegatione intendere. (Perles y Campos, 1689: a7-a8)

La claridad que distingue el manual de Perles y Campos de otros textos publicados en Italia se debe principalmente, según el autor, a los elementos léxicos y fraseológicos que añade al cuerpo de la gramática y que plasman su carácter práctico. Estas secciones que responden a las supuestas exigencias reales de los usuarios están encaminadas al desarrollo de las competencias orales y escritas que solo es posible gracias a la compenetración de los tres componentes: (i) la gramática, necesaria para un aprendizaje completo y propedéutica para comprender el último tratado, (ii) la nomenclatura, (iii) la recolección de proverbios (*picciol compendio*), orientados al perfeccionamiento de las habilidades orales y (iv) el *titulario* donde el autor ofrece indicaciones y modelos de cartas formales para practicar la escritura reiterando la necesidad de una comunicación elegante. A este propósito recordemos que el léxico adquiere, en la gramática de Perles y Campos, un valor central, ya que a lo largo del texto (Libro II) el autor propone diferentes listas de nombres: *nombres de los meses, las partes del año, nombres de los días, delli nomi dimituivi*. En concreto, este último apartado, parcialmente coincidente con la *Gramática francesa* de Billet (1688), consta de unas 50 entradas e incluye adjetivos, sustantivos, y nombres propios con diferentes morfemas diminutivos: *Canción, cancioncilla, casa, casilla, calle, callejuela, Francisco, Francisquito, Francisquita, Carlos, Carlillo, Carlicos*, etc., porque, como sugiere el gramático, “molte volte nella conversatione non si può ben parlare, per non sapere li diminutivi, della propria lingua” (Perles y Campos, 1689: 30).

Macro y microestructura

En la nomenclatura se pueden reconocer tres macro temas que caracterizan también la mayoría de las nomenclaturas precedentes (Ayala Castro, 1998; Castillo 2005): (i) el hombre, (ii) la casa y la ciudad y (iii) las flores y los animales. Se trata de un orden claramente antropocentrista que coloca al hombre³ al principio de la descripción; como se puede apreciar del gráfico, este tema cuenta con el 48% del total de las ocurrencias:

Gráfico 1. Los macro temas.

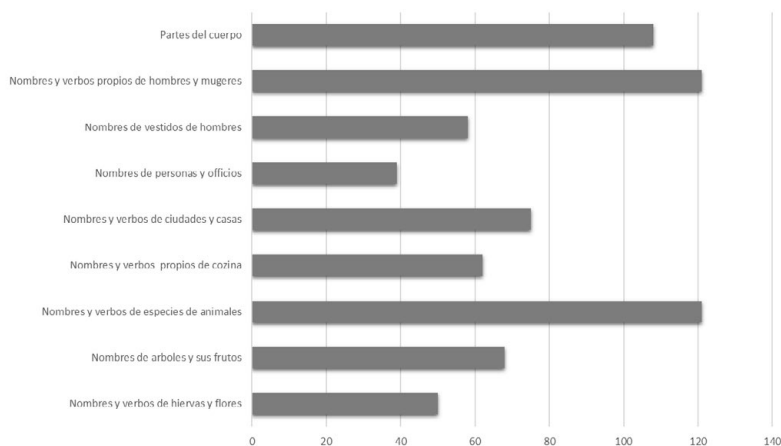


El repertorio está dividido en 21 ámbitos designativos distintos, no numerados: partes del cuerpo (108 entradas); nombres propios de hom-

³ La disposición teocentrista era usual en las nomenclaturas bilingües, como recuerda García Aranda (2003: 123), por ejemplo, el *Nomenclator o registro de algunas cosas curiosas y necesarias de saberse a los estudiosos de la lengua española*, incluido en los *Diálogos apacibles* (1626) de Franciosini empieza su descripción del mundo por Dios y la religión. La autora señala que “[...] aunque el sistema didáctico medieval de ordenación temática siga vigente a finales del XVI y principios del XVII, se ha perdido el sentimiento teocentrista medieval o el renacentista antropocéntrico, de manera que empezar la descripción del mundo por Dios o por el hombre ya no tiene ningún sentido, de ahí que pueda alterarse al antojo del autor” (García Aranda, 2003: 587).

bres y mujeres (70 entradas)⁴; verbos pertenecientes a los hombres y a las mujeres (51 entradas); nombres de vestidos de hombres (58 entradas); vestidos de mujeres (15 entradas) vestir a una mujer a luto (6 entradas); verbos pertenecientes a los vestidos de hombres y a las mujeres (24 entradas); nombres propios de personas y oficios (39 entradas); nombres de dueños y creados (32 entradas); nombres de ciudades y casas (65 entradas); verbos pertenecientes a las ciudades y casas (10 entradas); verbos pertenecientes a la mesa y cama (28 entradas); nombres propios de cocina (41 entradas); verbos pertenecientes a la cocina (21 entradas); nombres y especies de animales (103 entradas); verbos pertenecientes a los animales (18 entradas); nombres propios de cosas de dispensa (32 entradas); nombres de arboles y sus frutos (68 entradas); verbos pertenecientes a arboles y frutos (12 entradas); nombres de hiervas y flores (39 entradas); verbos pertenecientes a flores y hiervas (12 entradas).

Gráfico 2. Los principales campos designativos.



⁴ La inserción de una lista de los nombres de pila más usados en las dos lenguas se puede considerar una innovación, ya que como apunta Ayala Castro (1992: 443) el primero en introducir un apartado dedicado a los «nombres de pila más usuales» fue Guillermo Casey, en su obra *Intérprete anglo-hispano*, de 1819. Sobrino, Kramer y Chantreau habían recogido topónimos, pero nunca antropónimos.

En cuanto a la microestructura, las entradas se presentan en doble columna: a la izquierda en letra redonda, se documenta la entrada en español, a la derecha, en cursiva, la forma italiana. El punto (.) y el cambio de carácter (de redonda a cursiva) son los únicos elementos que señalan la alternancia de las lenguas. La coma (,) es el diacrítico usado para separar unidades de la misma lengua (1), e indicar el cambio de lengua (2), aunque, en ambos casos, no de manera sistemática:

(1)	Español	Italiano
	Barça, o col. m.	<i>capovo,</i>
	Potro, o caballo o mulo non ancora domato ancora	<i>poledro,</i>
	Cara, o rostro,	<i>faccia, viso, o volto,</i>

(2)	Español	Italiano
	Buei,	<i>bove,</i>
	Vaca,	<i>vaca,</i>
	Ternera,	<i>vitella,</i>
	Ternerilla,	<i>vitellina,</i>

En lo que se refiere a las categorías gramaticales que se documentan, según Sáez Rivera (2008: 148-149):

La nomenclatura resulta bastante original porque no sólo cataloga nombres, sino también verbos alusivos a los nombres que los preceden en el catálogo. [...] Por otro lado, en la parte gramatical ya se deslizaban pequeños aspectos de nomenclatura: nombres de los meses, partes del año y nombres de los días.

Además de sustantivos y verbos, agrupados por ámbitos conceptuales, el repertorio léxico comprende, aunque en menor medida, adjetivos. Las unidades léxicas lematizadas son predominantemente palabras simples, compuestas y expresiones pluriverbales: sustantivo + sustantivo (3), sustantivo + adjetivo (4), verbo + complemento (5), nombre + complemento (6):

(3)	Español	Italiano
	Ciento pies,	<i>ciento gambe,</i>

(4)	Español	Italiano
	Mora negra,	<i>gelsa nigra,</i>
	vino tinto,	<i>vino rosso,</i>
	pan blanco,	<i>pane bianco,</i>
	pescado salado,	<i>pesce salato,</i>
	puerco salvatico,	<i>porco spino,</i>

(5)	Español	Italiano
	hacer oration,	<i>fare oratione,</i>
	Hechar fuera,	<i>gettar fuora,</i>
	Hacer fuego,	<i>far fogo,</i>

(6)	Español	Italiano
	Cordoncillo,	<i>cordone,</i>
	De plata,	<i>di argento,</i>
	De oro,	<i>di oro,</i>
	De ceda,	<i>di seta,</i>
	Puerca de leche,	<i>porchetta,</i>

En efecto, debido a los objetivos pedagógicos de estas tipologías de textos, es usual que en las nomenclaturas prevalezcan sustantivos de designación concreta y pocos sustantivos abstractos, adjetivos o verbos (Ayala Castro, 1992). La tabla propuesta a continuación presenta la frecuencia de las distintas categorías gramaticales recogidas en el repertorio:

Clasificación según la categoría gramatical y frecuencia

Sustantivos	Verbos	Adverbios	Adjetivos
616	166	3	14
77,10%	20,78%	0,37%	1,75%

Aunque la nomenclatura sigue los criterios generales para la lematización, existe un numeroso grupo de encabezamientos de sustantivos en

plural: *labios, dientes, assaduras, tripas, espaldas, espinasos, reinones, piernas, muslos, huessos, yunturas, ataduras, pañetes, çapatos, çapatillos, zintas de ceda, botones, ojales, bueltas, guarniciones, botas, tiros, guantes, esposas, chapines, basquinas, enaguas, lazos, zortixas, parientes, deudos, pages, colchones*, etc.

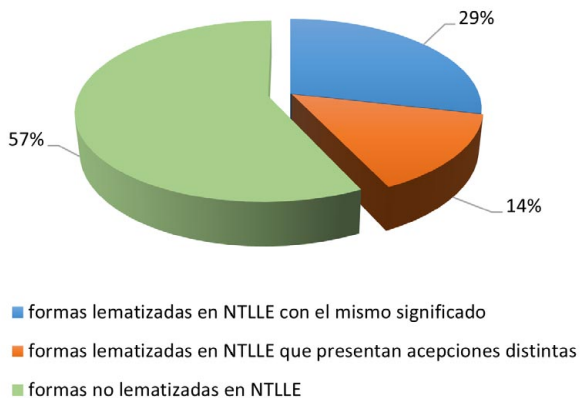
El cotejo con el NTLLE, ha permitido poner de relieve que solo en el 43% de los casos, las entradas plurales en el repertorio de Perles y Campos está lematizadas en las obras lexicográficas del español; de estas formas, en el 14% de las ocasiones el empleo en plural tiene un significado diferente del que se documenta en el NTLLE.

Resulta interesante subrayar que, de las formas plurales documentadas en el NTLLE, el 29% se lematiza casi exclusivamente en tres obras de la lexicografía italo-española, es decir, el *Vocabulario* de Las Casas (1570), el *Tesoro* de Vittori (1609) y el *Vocabulario* de Franciosini (1624), aunque las equivalencias italianas propuestas no son siempre idénticas (7)-(9):

(7)	Español	Italiano
Perles y Campos	Chapines,	<i>pianelle</i> ,
Las Casas	Chapines	<i>pianelle</i>
Vittori	Chapines	forte de patins fillolez & peins delicatement d'or, argent & couleurs; sorte de butini lavorati & depinti.
(8)	Español	Italiano
Perles y Campos	Manteles,	<i>mantile</i> ,
Vittori	Manteles	nappe, tovaglia, mantile, napa
(9)	Español	Italiano
Perles y Campos	Nalgas,	<i>natiche</i> ,
Las Casas	Nalgas	chiappe, natiche
Franciosini	Nalgas o assentaderas	natiche, mele, chiappe

Vittori	Nalgas	les sesses, le broudier, le derriere, le sesse, le chiappe del sedere
---------	--------	---

Gráfico 3. Formas plurales lematizadas en el NTLE.



Ahora bien, partiendo del modelo propuesto en Castillo (2005), se reconocen diferentes tipologías microestructurales:

– Equivalencias interlingüísticas simples, que no collevan otro tipo de información:

(10)	Español	Italiano
	Ojos,	<i>occhi,</i>
	Niña del ojo,	<i>pupilla,</i>
	Nariz,	<i>naso,</i>

– En algunas ocasiones, pero no sistemáticamente, las entradas conllevan información metalingüística gramatical a través del uso de las marcas de género:

<i>Español</i>	<i>Italiano</i> , 265
Avellano m.	nocciolo,
Avallana fe.	nocella,
Olivo m.	olivo;
Azeituna fe.	oliva,
Enzina fe.	quercia,
Enzínlla fe.	querciole,
Serval m.	forbo,
Serva fe.	forbola,
Castiño m.	castagna,
Castiña fe.	castagna,
Algarrovo m.	cornolo,
Algarrova fe.	cornola,
Cipres m.	cipresso,
Pino m.	pino,
Piña fe.	pigna,
Piñones,	pignoli,
Naranjo m.	anarancio,
Naranja fe.	citrangola;
Lima fe.	lima,

– Solo en contadas ocasiones se presenta información de naturaleza gramatical como el artículo (11)-(12) o el sujeto (13)-(14) y los complementos habituales de los verbos (15):

	<i>Español</i>	<i>Italiano</i>
(11)	el príncipe,	príncipe,
(12)	la infanta,	principessa,
(13)	Brotar las plantas,	germogliare,
(14)	Perder la flor	sfiorire,
(15)	Traher sobre las espaldas,	portare su le spalle,

– Es bastante frecuente la codificación de (sub)lemas fraseológicos (Lombardini, 2020: 95-96):

	<i>Español</i>	<i>Italiano</i>
(16)	Guevos,	Ova,
	Entortilla,	Frittata,
	Estrellados,	Fritti,
	Encasquera	Freschi,
	Megidos,	Revolti,
	Duros,	Duri,

– Hay también entradas constituidas por una serie sinónimos:

	Español	Italiano
(17)	Deleitar, o plaçer,	<i>piacere,</i>
(18)	Assaduras, entrañas, tripas,	<i>budelli,</i>
(19)	Puño, o cabo pequeño,	<i>manico,</i>
(20)	Cara, o rostro,	<i>faccia, viso o volto,</i>

– En una sola ocasión, en lugar de una forma léxica, se documenta una descripción en español con la traducción en italiano:

	Español	Italiano
(21)	Vestir a una muger a luto. Mungil con manga en punta plegada, con su sacristán, y toca de vello ballona y manto	Vestire ad una femina di lutto Mongil e manica plegata con punta e il suoguardafante e tocca e velo e manto

– Se documentan, además, glosas explicativas en español; como se puede observar de los ejemplos siguientes; en la totalidad de los casos, en italiano aparece una unidad léxica simple:

	Español	Italiano
(21)	Mariposa que buela ala lumbre,	<i>farfalla,</i>
(22)	Una basquina abierta delante	<i>mantora,</i>

Así que, si admitimos con Duval (1990) que, en estos casos “l'équivalence se réalise au niveau d'une glose contextuelle qui prend la forme d'une définition, analogue a celles que l'on rencontre dans les monolingues”, destacamos contextualmente una peculiaridad evidente en la estructuración de la entrada, ya que, no solo el idioma de la metalengua de descripción y el del antónimo pertenecen a dos sistemas lingüísticos diferentes (cfr. Castillo, 2004: 125), sino también, a diferencia de lo que pasa en los diccionarios monolingües, la glosa precede el lema.

– Finalmente se puede observar que, al lado de algunas entradas, el gramático introduce, solo para el español, una indicación que ayuda al lector a entender cuál es el campo designativo en el que se coloca la unidad léxica presentada; se trata evidentemente de una estrategia didáctica

pues el objetivo no es el de fijar el uso de la lengua, sino facilitar el aprendizaje del léxico:

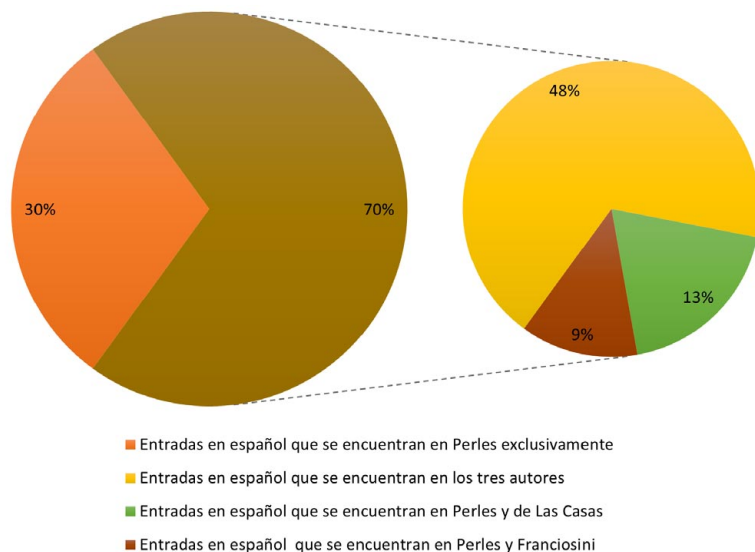
	Español	Italiano
(23)	violeta, fior,	<i>viola</i> ,
(24)	arveja legumbre,	<i>biso</i> ,
(25)	oruga gusano,	<i>ruqa</i> ,

en concreto, en (23)-(25) los sustantivos *flor*, *legumbre* y *gusano* sirven como especificaciones, que ayudan al aprendiz a identificar el valor exacto de la palabra y su contexto de uso.

Comparación con otros repertorios lexicográficos

Con el objetivo de observar el grado de originalidad de la obra, en este trabajo se ha decidido comparar las equivalencias propuestas en la nomenclatura con las entradas documentadas en otras obras de referencia de la lexicografía bilingüe italiano-española, como el *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana* (1570), de Cristóbal de Las Casas y el *Vocabulario italiano e spagnolo* (1620) de Lorenzo Franciosini. Compenetra este análisis una constante referencia al *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española* (NTLLE) y al *Corpus diacrónico del español* (CORDE) para la lengua española, así como al *Vocabulario degli Accademici della Crusca* (1612) y al *Dizionario della lingua italiana* (1861) por Tommaseo-Bellini para el italiano. Dado el evidente y reconocido plurilingüismo que caracteriza esta obra, se ha decidido co-tejar también algunos repertorios de la lexicografía italiano-napolitana, como, por ejemplo, el *Vocabulario domestico napoletano-toscano* (1841) por Puoti, y el *Diccionari de la lengua catalana ab la correspondencia castellana y llatina* (1839) por Pere Labernia. El objetivo primario es el de analizar en qué medida se puede hablar de aportación personal por parte de Perles en la realización del repertorio. En primer lugar, como se puede apreciar del siguiente gráfico, por un lado, se ha estudiado el total de las entradas en español que se documentan exclusivamente en Parles y Campos (1689) y, por otra, las que la nomenclatura comparte con Las Casas (1570) y Franciosini (1620):

Gráfico 4. Las entradas en español.



En concreto, se han podido observar algunos hechos importantes:

En primer lugar, el 30% de las entradas en español no se encuentra ni en Las Casas (1570) ni en Franciosini (1620), lo cual indica cierto grado de originalidad de la nomenclatura, en relación con los modelos lexicográficos italo-españoles precedentes. En este subgrupo, sin embargo, el 36% de las formas se documentan bien en el NTLLE bien en el CORDE, aunque, no siempre las entradas presentan la misma acepción que en Perles y Campos (1689), como en el caso de *mustacho* (bigote) que solo se recoge en el diccionario de Gaspar y Roig (1855), con significado distinto:

Perles y Campos *Mustacho, bigote* mostaccio,

Gaspar y Roig *Mustacho:* s.m. Metrol. medida de Venecia para los líquidos

En otras ocasiones, se puede observar que dos palabras que se presentan como sinónimos en la nomenclatura, no se codifican como tales en la lexicografía del español. Es el caso, por ejemplo, de *ventrada* que Perles y Campos (1689) añade como sinónimo de *vientre* y como equivalente de *ventraja* en italiano. El análisis ha mostrado que el lema *ven-*

trada no se documenta en español, antes de Minsheu (1617) y que, como resulta de la definición de *Autoridades* (1739) no parece que las dos unidades de la nomenclatura establezcan una relación de sinonimia:

Perles y Campos *Vientre o ventrada* ventraja,

Autoridades Ventrada: lo mismo que ventregada, y en lo antiguo se tomaba por el preñado. MALAR. Philos. Cent. 6. Refr. 23. Ponese en peligro de haber ventura, que es casarse con ellas, o de salir preñadas, que es haber *ventrada*.

Sin embargo, el restante 64% de las entradas incluidas en este subgrupo no se atestigua en ninguna obra lexicográfica del español ni en el CORDE; se sugiere que se trata bien de interferencias con otras lenguas, bien de errores. En la tabla siguiente se puede observar una reducida muestra:

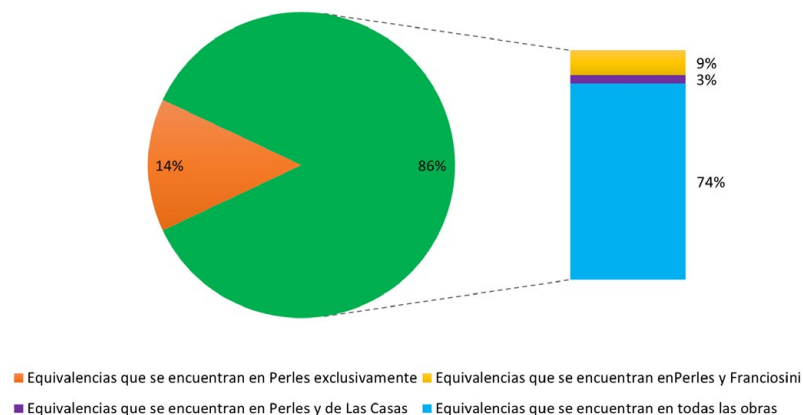
	ESPAÑOL						ITALIANO				
	DE LAS CASAS	FRANCIOSINI	NTLLE	CORDE	PERE LABERNIA		DE LAS CASAS	FRANCIOSINI	CRUSCA	TOMMASEO	BELLINI
<i>scala</i>	×	×	×	×	×	<i>scala</i>	×	×	✓	✓	×
<i>aventan</i>	×	×	×	×	×	<i>mantesino</i>	×	×	×	×	✓
<i>zerenico</i>	×	×	×	×	×	<i>manticcio</i>	×	×	×	×	✓
<i>caxa con ballena</i>	×	×	×	×	×	<i>mezo corpo di ballena</i>	×	×	×	×	×
<i>longarina</i>	×	×	×	×	×	<i>longarina</i>	×	×	×	×	×
<i>codrillo (de las medias)</i>	×	×	×	×	×	<i>cogno</i>	×	×	×	×	✓
<i>sotacopa</i>	×	×	×	×	✓	<i>sottacoppa</i>	×	×	×	×	✓
<i>daurada</i>	×	×	×	×	✓	<i>di aurata</i>	×	×	×	×	×
<i>lleña</i>	×	×	×	×	✓	<i>legna</i>	✓	✓	✓	✓	×
<i>mandonguillas</i>	×	×	×	×	✓	<i>polpette</i>	×	×	✓	✓	×
<i>terresno</i>	×	×	×	×	×	<i>presutto</i>	×	×	×	×	×

Resulta interesante notar que cuando las entradas de la nomenclatura no están lematizadas la lexicografía del español, raramente se documentan en las herramientas lexicográficas tanto bilingües, como monolingües del italiano. En la tabla se destaca, sin embargo, la presencia de napolitanismos como *mantesino*, *manticcio*, *sottacoppa*, pero también de catalanismos (*sotacopa*, *daurada*, *mandonguillas*, *lleña*, etc.), lo cual testimonia las influencias interlingüística, reconocibles repertorio. El tema ya ha sido puesto de relieve, de manera general, por la bibliografía de referencia

(Sáez Rivera, 2008; Ambrosch, 2013) que insiste, en particular en considerar el multilingüismo no solo como una característica de la lengua de Perles y Campos, cuyo repertorio de lenguas está constituido por cinco idiomas (catalán, castellano, toscano, napolitano y latín), sino también como rasgo esencial Reino de Nápoles.

Ahora bien, el estudio ha mostrado que el 86% de las equivalencias interlingüísticas se documentan también en al menos una de las obras españolas que constituyen nuestro corpus. En el 74% de los casos, las equivalencias se encuentran tanto en Franciosini (1620), como Las Casas (1570), en el 9% la nomenclatura comparte las equivalencias solo con Franciosini (1620), mientras que en el 3% de las ocasiones exclusivamente con Las Casas, como se puede apreciar a continuación:

Gráfico 5. Las equivalencias interlingüísticas.



La presencia o ausencia de una determinada equivalencia interlingüística, contribuye a establecer las posibles fuentes y las relaciones que la nomenclatura manifiesta con la lexicografía precedente. Los siguientes ejemplos muestran que, en determinadas ocasiones las propuestas de Perles y Campos coinciden con Las Casas:

Equivalencias compartidas solo con Las Casas

	Perles y Campos	Las Casas	Franciosini
<i>cuenca del ojo</i>	concavo de li occhi	concavo de gli occhila	cassa dell'occhio
<i>tocino</i>	salame	salame	carne secca, cioè la carne di porco salata, e secca
<i>olfato</i>	odorato	odorato	olfatto, la potenza d'odorare
<i>garganta</i>	canna	canna	gola

Si la convergencia con Las Casas resulta evidente, debido a la coincidencia total, no solo en la selección de los lemas, sino también en la construcción de las entradas, más problemático es establecer la relación entre Perles y Campos y Franciosini, debido, probablemente, a la naturaleza de la obra del maestro de lenguas:

Equivalencias compartidas solo con Franciosini

	Perles y Campos	Las Casas	Franciosini
<i>villa</i>	terra	contado, villa	terra, o castellotto grosso
<i>yelo</i>	gelo	brina	ghiaccio, gielo
<i>grillo</i>	grillo	giro	grillo, animaletto nero, e che canta
<i>geloçia</i>	gelosia	caterata, chiacco	gelosia, finestra nota
<i>cuervo</i>	corvo	corbacchione	corvo, uccello noto

Como se puede apreciar de la tabla, se trata de equivalencias parciales, ya que el *Vocabolario* de Franciosini (1620), además del lema equivalente, suele incluir definiciones y sinónimos.

En la última tabla se recoge una muestra de los pares que no coinciden con los documentados en Las Casas (1570) y Franciosini (1620). Este grupo constituye el 14% del total de las equivalencias interlingüísticas que componen la nomenclatura bien por interferencias con otras lenguas (*limpiar/limpiare; lazos/noccha*), bien por divergencia de la norma (*muslos/muscoli*), bien porque en el conjunto de formas posibles Perles y Campos elige una distinta a las recogidas en las otras herramientas:

Lemas originales en Perles y Campos (1689)

	Perles y Campos	Las Casas	Franciosini
<i>espinasos</i>	fili delle reni	dorso, schiena	il filo della schiena

<i>capote</i>	cappotto	cabarino	santambarco gobbano
<i>stoque</i>	pugnale	estocco	stocco, sorte d'arme
<i>lazos</i>	noccha	accappiatura, canape, laccio, cappio, laccio, trappola, vuogo, legame, legamento, ritegno	
<i>limpiar</i>	limpiare	forbire, mondare, nettare, polire, sbucciare, scalzare, sciorrere, tergere	nettare, pulire, ripulire
<i>gordura</i>	grasso	grossezza	grossezza, l'esser grosso
<i>casuela</i>	tiano	teghia, teccia	tegame
<i>muslos</i> ⁵	muscoli	coscia	coscia, o il calzuone che copre la coscia
<i>reves</i>	rovercio	rovescio	il rovescio, il contrario
<i>trocar</i>	buttare	cambiare, cangiare, commutare, scambiare	cambiare, cangiare, mutare
<i>ama</i>	nutrice	balia	si dice similmente a una donna che abbia cura della casa, e se fusse in villa la chiameremmo fattoressa ama que cria balia, donna che allatta l'altrui figlioli

Conclusiones

El análisis de la nomenclatura incluida en la *Gramática española, o' modo de entender, leier y escribir spañol* (1689) ha permitido poner de relieve algunos aspectos interesantes en torno a los objetivos de esta parte de la gramática y a las fuentes probables a las que Perles y Campos acude en la realización de su tarea. El objetivo didáctico de la nomenclatura, encaminada a facilitar al aprendiz las herramientas útiles para comunicar en español tanto de manera escrita, como oral, es corroborado por la naturaleza de las entradas lexicográficas que, a través de escuetas equivalencias y, en ocasiones, de glosas explicativas, proporcionan al

⁵ En Las Casas (1570) y Franciosini (1620): muslo.

lector una válida herramienta. En particular, la presencia de sinónimos, que garantizan la comprensión en distinto niveles de lengua, y la falta general de definiciones, son señales de la función pedagógica de la obra, pues los lectores pueden aprender el léxico de la lengua extranjera de manera inmediata.

La comparación de entradas y equivalencias, nos conduce a sugerir que, si en la mayoría de las ocasiones se reconoce la deuda de la nomenclatura con el *Vocabulario* de Las Casas (1570) y el *Vocabulario* de Franciosini (1620), resulta también evidente cierta reelaboración personal por parte del gramático, que se reconoce sobre todo (i) en la significativa presencia de lemas que no se documentan en las dos obras lexicográficas y (ii) en las numerosas interferencias léxicas.

Bibliografía primaria

- AA. VV. 1612, *Il Vocabolario degli Accademici della Crusca*, in Venezia, appresso Giovanni Alberti.
- FRANCIOSINI, L. (1620), *Vocabolario español e italiano*, Juan Pablo Profilio, a costa de Juan Ángel Rufineli y Ángel Manni, Roma.
- LABERNIA, P. (1839), *Diccionari de la llengua catalana ab la correspondencia castellana y llatina*, Barcelona, en la estampà dels Hereus de la V. Pla.
- LAS CASAS, C. DE 1570, *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana*, Sevilla, Alonso Escriuano.
- PERLES Y CAMPOS, J.F. 1689, *Gramatica española, o' modo de entender, leier y escribir spañol de Josef Faustino Perles y Campos*, in Napoli, per il Parrino & il Mutii.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, BANCO DE DATOS (CORDE) [EN LÍNEA], *Corpus diacrónico del español*, <http://www.rae.es> [10/9/2023]
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española* [en línea], <https://apps.rae.es/ntlle/SrvltGUISalirNtlle> [10/9/2023]
- TOMMASEO, N., BELLINI, B., MEINI, G. 1861, *Dizionario della Lingua Italiana*, Società l'unione tipografico-editrice, Torino.
- VITTORI, G. 1609, *Tesoro de las tres lenguas francesa, italiana y española*, Geneva, Philippe Albert & Alexandre Pernet.

Bibliografía crítica

- ALVAR EZQUERRA, M. 2002, *De antiguos y nuevos diccionarios del español*, Madrid, Arco-Libros.
- ALVAR EZQUERRA, M. (1993), “Apuntes para la historia de las nomenclaturas del español”, *Lexicografía descriptiva*, Barcelona Bibliograf, 277-287.
- AMBROSCH-BAROUA, T. 2013, “La *Gramatica española* ‘perduta’ di Perles y Campos (1689) – specchio del plurilinguismo a Napoli nel Seicento” en T. Krefeld, W. Oesterreicher, V. Schwägerl-Melchior (eds.), *Reperti di plurilinguismo nell’Italia spagnola (sec. XVI-XVII)*, Berlin De Gruyter, 229-259.
- AYALA CASTRO, M. 1992, “El concepto de nomenclatura”, *Euralex90, Proceedings. Actas del IV Congreso Internacional*, Barcelona, Bibliograf, 437-444.
- AYALA CASTRO, M. 1998, “Los otros diccionarios del español: clasificaciones metódicas del siglo XIX”, en M. Alvar Ezquerra y G. Corpas Pastor (Coords.), *Diccionarios, frases, palabras*, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 85-100.
- AZORÍN FERNÁNDEZ, D. 1985, “Un capítulo de lexicografía hispánica en torno al vocabulario bilingüe francés-español de Jacques Ledel”, *Lexis*, IX, 1, 101-117.
- CASTILLO PEÑA, C., 2005, “La Nomenclatura italiana, francesa y española de Guillaume Alexandre de Noviliers Clavel. La cuestión de las fuentes”, *Quaderni del CIRSIL*, 4, 1-14.
- CASTILLO PEÑA, C., 2004, “La lengua española en la *Nomenclatura italiana, francesa y española* de Guillaume Alexandre de Noviliers Clavel”, *Lexis*, 28(1-2), 105-138.
- DUVAL, A. 1990, “L’équivalence dans le dictionnaire bilingue”, en F.J. Hausmann et al. (eds), *An International Encyclopedia of Lexicography vol. 3*. Berlin/New York, de Gruyter, 2817-2824.
- GALLINA, A. 1959, *Contributi alla storia della Lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*, Firenze, L.S. Olschki.
- GARCÍA ARANDA, M. 2003, *Un capítulo de la lexicografía didáctica del español: nomenclaturas hispanolatinas (1493-1745)*, Madrid, Universidad Complutense, Tesis doctoral.
- LOMBARDINI, H. 2020, “La nomenclatura italo-española de F. Marín (1833) estructura, variación, fuentes, influencias y lectura microestructural”, *Rassegna Italiana di Linguística Applicata*, 52, 2, 83-104.
- QUONDAM, A. 1970, *Storia di Napoli. Volume Sesto: Tra Spagna e Austria*, Napoli, Società Editrice Storia di Napoli.

- SÁEZ RIVERA, D.M. 2009, *La lengua de las gramáticas y métodos de español como lengua extranjera en Europa (1640-1726)*, Madrid, Universidad Complutense, Tesis doctoral.
- SÁEZ RIVERA, D.M. 2009, “Tres gramáticas olvidadas para enseñar español a italianos: Fabre (1626), Perles y Campos (1689) y Chirchmair (1709)”, *Cuadernos de Filología Italiana*, 16, 81-105.
- SÁNCHEZ GARCÍA, E. 2011, “Cultura hispánica impresa en Nápoles hacia 1630”, en J. Lawrance, O. Noble Wood, J. Roe (dirs.), *Poder y saber. Bibliotecas y bibliofilia en la época del conde-duque de Olivares*, Madrid, CEEH, 455-478.